

8 de febrero de 2021
Español
Original: inglés

Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos

Período de sesiones de 2021

Virtual, 3 a 7 de mayo de 2021

Tema 12 del programa provisional*

**Los nombres geográficos como cultura, patrimonio e
identidad, incluidos los nombres en lenguas indígenas,
minoritarias y regionales y las cuestiones de carácter
multilingüe**

Inclusión de los nombres frisonos en los mapas

Resumen**

El neerlandés es el idioma nacional de los Países Bajos. Tiene la condición de idioma oficial en la totalidad de los Países Bajos y en sus territorios de ultramar. Además del neerlandés, existen otros idiomas reconocidos: el papiamentu y el inglés son oficiales en los territorios del Caribe. El bajo sajón y el limburgués están reconocidos como idiomas regionales no normalizados y el yidis y el romaní sinti están reconocidos como idiomas minoritarios no adscritos a un territorio en la parte europea de los Países Bajos. El mayor idioma minoritario es el frisón (frisón occidental), que es idioma oficial en la provincia de Fryslân (Frisia).

El informe íntegro abarca las evoluciones del uso de nombres frisonos en mapas topográficos de los Países Bajos a lo largo de los siglos y hace hincapié en los últimos 75 años. Los nombres neerlandeses han sido predominantes en los mapas desde el siglo XVII hasta la década de 1970. La creciente concienciación de la comunidad de hablantes de frisón y el reconocimiento, desde principios de la década de 1980, del idioma y los nombres frisonos han llevado a aceptar la aparición de nombres frisonos en los mapas. A raíz de ello se ha producido un continuo aumento del número de nombres frisonos, que son ahora predominantes en los mapas de la zona de habla frisona.

Sin embargo, la asignación de nombres sigue siendo en gran medida una cuestión municipal en los Países Bajos, y el sistema neerlandés de registro de

* [GEGN.2/2021/1](#).

** El informe íntegro fue preparado por Jasper Hogerwerf para Kadaster, el organismo cartográfico y catastral de los Países Bajos. Estará disponible en https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/2nd_session_2021/ con la signatura GEGN.2/2021/68/CRP.68, únicamente en el idioma en el que fue presentado.



direcciones solo permite utilizar un nombre para registrar oficialmente una calle, una aldea o una ciudad. El remplazo por un nombre frisón del nombre neerlandés existente de una calle, aldea o ciudad depende de la decisión de los gobiernos municipales, generalmente tras intensos debates. A consecuencia de ello, más de la mitad de las aldeas en la zona de habla frisona tienen en la actualidad nombres frisonos, mientras que el resto de aldeas y ciudades siguen teniendo nombres neerlandeses. Las fusiones municipales han agrupado zonas con nombres en frisón y neerlandés, lo que complica aún más la situación y aumenta la falta de coherencia.

La normalización de nombres geográficos a nivel nacional y provincial con una coordinación central del proceso de adaptación al frisón permitiría resolver el bloqueo actual. Una mejora clave consistiría en permitir inscribir calles, aldeas y ciudades con dos nombres oficiales a fin de que los nombres en frisón y neerlandés fueran oficiales. Un enfoque de ese tipo pondría fin a la necesidad de tomar decisiones delicadas entre dos nombres y permitiría reconocer la realidad bilingüe de una provincia en la que más de la mitad de la población tiene el frisón como lengua materna y un poco menos de la mitad, el neerlandés o un dialecto conexo.
